



Şcoala Doctorală Interdisciplinară (SDI)

Domeniul de doctorat:

FILOLOGIE (subdomenii: Traductologie

Studii de interpretariat)

Conducător doctorat:

Prof. dr. Mona Arhire

TEME (TEMATICĂ) PENTRU CONCURS

Traductologie

- Studii de traducere pe bază de corpus: naratologie/ dialogul literar/ stilistică / domenii specializate

- Traductologia și alte discipline: studii de adaptare (Adaptation Studies)/ studii de gen/ sociolingvistică/ informatică

Bibliografie recomandată:

Arhire, M. 2014. *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*. Iași: Institutul European.

Bassnett, S. 2002. *Translation Studies*. Reviewed Edition. London and New York: Routledge.

Bermann, S. & Porter, C. (Eds.) 2014. *A Companion to Translation Studies*. UK: Wiley Blackwell.

Dimitriu, R. 2006. *The Cultural Turn in Translation Studies*. Iași: Institutul European.

Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (Eds.). 2016. *Border Crossings. Translation Studies and Other Disciplines*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

House, J. 2016. *Translation as Communication across Languages and Culture*. London & New York: Routledge.

Huang, L. 2015. *Style in Translation: A Corpus-Based Perspective*, Berlin: Springer.

Kenny, D. 2001. *Lexis and Creativity in Translation: A corpus-based study*, Manchester: St. Jerome.

Mikhail M. & Cooper, R. 2016. *Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies. A guide for research*. London & New York: Routledge.

Pym, A. 2010. *Exploring Translation Theories*. London & New York: Routledge.

Steiner, G. 1998. *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Third Edition. Oxford: Oxford University Press.

Youdale, R. 2020. *Using computers in the translation of literary style: challenges and opportunities*, London & New York: Routledge.

Notă: Examenul scris, în limba engleză, testează capacitatea candidaților de a analiza și sintetiza coerent teorii relevante asupra unor concepte fundamentale din domeniul traductologiei.

Studii de interpretariat

- Studii de interpretariat pe bază de corpus: modele cognitive; deverbalizare și contextualizare; concentrarea expresiei și coerența

- Interpretariatul ca adaptare culturală / lingvistică

- Formarea interpreților

Bibliografie recomandată:

Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Gile, D. 2003. "Justifying the Deverbalization Approach in the Interpreting and Translation Classroom", in *Forum* 1:2.47-63 (2003).

Iliescu-Gheorghiu, C. 2006. *Introducere în interpretariat*. Iași: Institutul European.

Katan, D. 1999, 2004. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.

Mellinger, D.C. & Hanson, A.T. 2017. *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. London & New York: Routledge.

Pöchhacker, F. 2004. *Introducing interpreting studies*. London & New York: Routledge.

Sawyer, D. B. 2004. *Fundamental Aspects of Interpreter Education*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Russo, M., Bendazzoli, C., Defrancq, B. (eds.). 2018. *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapore: Springer.

Schaeffner, C. (ed.). 2004. *Translation research and interpreting research*. Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Notă: Examenul scris, în limba engleză, testează capacitatea candidaților de a analiza și sintetiza coerent teorii relevante asupra unor concepte fundamentale din domeniul interpretariatului.

Conducător doctorat,

Prof. dr. Mona Arhire





Interdisciplinary Doctoral School
(SDI)

Field of doctoral studies:
PHILOLOGY (sub-fields: Translation Studies
Interpreting Studies)

PhD supervisor:
Prof. Dr. Mona Arhire

TOPICS FOR THE ADMISSION TO DOCTORAL STUDIES

Translation Studies

- Corpus-based translation studies in narratology/ fictional dialogue/ stylistics / specialized fields
- Translation studies and other disciplines: adaptation studies/ gender studies / sociolinguistics / information science

Recommended bibliography:

- Arhire, M. 2014. *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*. Iași: Institutul European.
- Bassnett, S. 2002. *Translation Studies*. Reviewed Edition. London and New York: Routledge.
- Bermann, S. & Porter, C. (Eds.) 2014. *A Companion to Translation Studies*. UK: Wiley Blackwell.
- Dimitriu, R. 2006. *The Cultural Turn in Translation Studies*. Iași: Institutul European.
- Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (Eds.). 2016. *Border Crossings. Translation Studies and Other Disciplines*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- House, J. 2016. *Translation as Communication across Languages and Culture*. London & New York: Routledge.
- Huang, L. 2015. *Style in Translation: A Corpus-Based Perspective*, Berlin: Springer.
- Kenny, D. 2001. *Lexis and Creativity in Translation: A corpus-based study*, Manchester: St. Jerome.
- Mikhail M. & Cooper, R. 2016. *Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies. A guide for research*. London & New York: Routledge.
- Pym, A. 2010. *Exploring Translation Theories*. London & New York: Routledge.
- Steiner, G. 1998. *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Third Edition. Oxford: Oxford University Press.
- Youdale, R. 2020. *Using computers in the translation of literary style: challenges and opportunities*, London & New York: Routledge.

Note: The written exam, in English, tests the candidates' ability to coherently analyze and synthesize relevant theories on fundamental concepts in the field of Translation Studies.

Interpreting Studies

- Corpus-based interpreting studies: cognitive models; deverbalization and contextualization; compression and coherence
- Interpreting as cultural/ linguistic adaptation
- Interpreter training

Recommended bibliography:

- Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. 2003. "Justifying the Deverbalization Approach in the Interpreting and Translation Classroom", in *Forum* 1:2.47-63 (2003).
- Iliescu-Gheorghiu, C. 2006. *Introducere în interpretariat*. Iași: Institutul European.
- Katan, D. 1999, 2004. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.
- Mellinger, D.C. & Hanson, A.T. 2017. *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. London & New York: Routledge.
- Pöchhacker, F. 2004. *Introducing interpreting studies*. London & New York: Routledge.
- Sawyer, D. B. 2004. *Fundamental Aspects of Interpreter Education*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Russo, M., Bendazzoli, C., Defrancq, B. (eds.). 2018. *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapore: Springer.

Schaeffner, C. (ed.). 2004. *Translation research and interpreting research*. Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Note: The written exam, in English, tests the candidates' ability to coherently analyze and synthesize relevant theories on fundamental concepts in the field of Interpreting Studies.

PhD supervisor,

Prof. Dr. Mona Arhire

